

STRANA 5 **RELIO pomáhá rodinám manažerů**
PAGE **RELIO Helps Managers' Families**

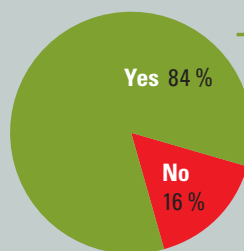
Regional Liaison Office - nová iniciativa ARR
Regional Liaison Office - new RDA initiative

STRANA 7 **Tomáš Baťa: Přibývá dobrých podnikatelů**
PAGE **Tomáš Baťa: Good Businesses Booming**

Legendární Tomáš Baťa na konferenci v Ostravě
Legendary Tomáš Baťa visited Ostrava conference

Zaznamenali jste změny v rozvoji MS kraje v posledních šesti měsících?

Have you noticed changes in the Region's development in the last 6 months?



- v regionu se mění vše / everything is changing
- zlepšení služeb / better services
- zlepšení nabídky v oblasti kultury / better range of cultural activities
- rozkvet měst a vesnic / flourishing towns and villages
- výstavba dálnic / motorway construction

Zdroj: DATAMAR, duben 2007, 1 930 obyvatel MS kraje
Source: DATAMAR, April 2007, 1,930 inhabitants of MS Region

Kraj staví na zvučných značkách

Moravskoslezský kraj staví na silných značkách firem působících na globálním trhu. ARR v dubnu na toto téma uspořádala odbornou konferenci, kterou podpořil i legendární Tomáš (John) Baťa.

Konference Značky v regionu upozornila na fakt, že Moravskoslezský kraj je regionem změn a příležitostí. Svou story prezentovaly společnosti Vítkovice či Tatra, jejichž historie sahá hluboko do minulosti, a přesto mají potenciál uspět i v budoucnu a daleko za hranicemi mateřského regionu.

Díky nim, ale i díky Radegastu, Mlékárně Kunín či Balakomu, roste pozornost veřejnosti zaměřená na kraj. Nově příchozím investorům dává existence silných firem, stojících na produkci s vysokou přidanou hodnotou, jistotu, že přicházejí do dobré společnosti. Moravskoslezský kraj navíc sám buduje vlastní značku a podporuje růst nových subjektů. Ať už se jedná o sdružení IT Cluster - zatím jediný klastr odborníků na informační technologie v České republice, nebo iniciativu ForTech, rovněž zcela ojedinělou značku, která zastřešuje projekty vedoucí k získávání technicky vzdělaných zaměstnanců.

Tomáš J. Baťa se na úspěšné konferenci o značkách setkal s manažery řady podniků, jimž popsal proces růstu regionální značky do podoby globální známky s miliardovou hodnotou.

(Více o pobytu T. Baťi v Ostravě na str. 7)

Region Banks on Big Brands

The Moravian-Silesian Region is rich in strong brands active on the global market. In April, the RDA organized a conference on brands supported by the legendary Tomáš (John) Baťa.

The conference, Brands in the Region, discussed the fact that the Moravian-Silesian Region is a region of change and opportunity. The event featured companies such as Vítkovice and Tatra, with a long history and huge potential for future success far beyond the borders of their home region.

It is thanks to companies like these - as well as Radegast, the Kunín Dairy and Balakom - that the Region is attracting increased attention. The presence of strong companies with high added production value gives new investors the confidence that they will be operating in a good environment.

The Moravian-Silesian Region is also building its own brand, as well as supporting the growth of new organizations: from the IT Cluster - still the only such cluster in the Czech Republic - to the ForTech initiative - a unique brand covering a range of projects aimed at providing quality technical training for employees.

At this successful forum, Tomáš J. Baťa met managers from a range of companies and described how a regional brand can grow into a multi-million global brand.

(More about Tomáš J. Baťa's visit to Ostrava on page 7)



Ronald A. Adams



Tomáš Baťa

Vážení čtenáři,

pro všechny z nás je nesmírně důležité umět rozdělit svůj čas mezi pracovní povinnosti a prostor pro regeneraci. Vytváření zajímavých příležitostí pro občany, návštěvníky kraje, zahraniční manažery a jejich rodiny v oblasti volnočasových aktivit přispívá k rozvoji cestovního ruchu a je výzvou pro kraj a jeho regionální partnery. MS kraj chce být – vedle svých průmyslových priorit – místem, které nabízí nejen historické a kulturní památky, přírodní krásy a zajímavosti pro pěší turistiku či cykloturistiku a tradiční sportovní a lázeňská zařízení, ale také nové, originální atrakce. ARR letos zabývá řadu aktivit na podporu cestovního ruchu. Vzniká tým, který se bude zabývat rozvojem a následným marketingem hlavních turistických lokalit ve spolupráci s příslušnými obcemi a místními podnikateli. Jedná se o západní subregiony – Osoblaha, Bruntál, Krnov a Rýmařov, jimž věvodí panenská vodní nádrž Slezská Harta a Praděd – čtvrtá nejvyšší hora v ČR (1 491). Ve východní části kraje je to pohoří Beskyd s Lysou horou a malebným turistickým centrem Pustevny. Také technické památky v Ostravě se svou unikátností mohou stát silným magnetem pro návštěvníky. Do investic, které tyto lokality potřebují ke zdokonalení služeb a potřebné infrastruktury, budeme zapojovat jak veřejné prostředky formou strukturálních fondů, tak soukromé zdroje developerských firem. Poznávání kraje a jeho zajímavosti umožní také náš nový projekt RELIO, jehož základním posláním je pomoci rodinám zahraničních manažerů s adaptací na náš kraj.

Pavla Brusková, generální ředitelka a předsedkyně představenstva Agentury pro regionální rozvoj, a.s.



Dear Readers,

Knowing how to achieve an ideal work-life balance is of the utmost importance for all of us. Creating leisure opportunities for citizens, visitors to the Region, international managers and their families makes a key contribution to the tourist industry and represents an important challenge for the Region and its partners. In addition to its industrial priorities, the Moravian-Silesian Region also offers a rich historical and cultural heritage, outstanding natural beauty, great opportunities for hiking and biking, sporting facilities, spas, a range of new attractions, and of course the Region's five golf courses. This year, the RDA is launching a range of activities to support the tourism industry. A new team will focus on the development and marketing of major tourist locations in conjunction with local authorities and businesses. In the west of the Region, the subregions of Osoblaha, Bruntál, Krnov and Rýmařov offer visitors the pristine Slezská Harta reservoir and the fourth highest mountain in the country, Praděd (1,491). In the east, there are the Beskydy mountains, with the highest peak Lysá hora and the picturesque mountain resort at Pustevny. The unique industrial heritage of Ostrava has become a magnet for visitors. The necessary investments for improving services and infrastructure will be drawn partly from structural funds, and partly from private developers. Our new project RELIO (Regional Liaison Office) will also make a contribution. Its mission is to help the families of international managers in adapting to life in our Region.

Pavla Brusková, CEO and Chair of the Board of Directors Regional Development Agency

KALENDÁŘ ARR

KVĚTEN 2007

22. května 2007, Hotel Atom, Ostrava Pracovní setkání se starosty měst a obcí se zaměřením na projekty územního rozvoje

Cílem akce je zintenzivnit spolupráci ARR s městy a obcemi MS kraje v oblasti jejich rozvoje, zejména se zaměřením na projekty rozvoje průmyslových zón, projekty regenerace brownfields a projekty z oblasti výstavby bydlení a zabezpečení volnočasových aktivit.
Informace: martina.kisova@arr.cz

24. května 2007, Hotel Atom, Ostrava Snídaně s ministrem zemědělství ČR, Mgr. Petrem Gandalovičem

Aktuální témata – Příprava nových tendrů v Lesích České republiky a nová koncepce prodeje dřeva.
Informace: eva.kralikova@arr.cz

24.-25. května 2007, Gdaňsk, Polsko Podnikatelská mise do Gdaňsku

Podnikatelská mise pro firmy v potravinářském průmyslu v rámci projektu CrossBo II. Návštěva veletrhu DELIKATESY.
Informace: lenka.ticha@arr.cz

28.-29. května 2007, Ostrava/Praha Podnikatelská mise španělských firem ve spolupráci s Hospodářskou komorou Barcelona

Setkání českých a španělských firem z automobilového průmyslu.
Informace: gabriela.kalocova@arr.cz

31. května 2007, Hotel Imperial, Ostrava Evropské fondy a leasing nemovitostí - příležitosti pro rozvoj a růst

Konference pod záštitou náměstka primátora Statutárního města Ostrava pro finance a rozpočet RNDr. Lukáše Zenateho, Ph.D., organizuje CAC LEASING ze skupiny UniCredit Group.
Informace: lenka.ticha@arr.cz

ČERVEN 2007

6. června 2007, Nová aula VŠB-TU Ostrava Konference STROJIRENSTVÍ OSTRAVA 2007 - Vývoj, lidé, příležitosti

Moravskoslezský strojírenský klastr (MSSK) organizuje ve spolupráci s ARR stěžejní akci k podpoře strojírenského oboru v Moravskoslezském kraji. Cílem je upozornit na limitující nesoulad mezi tempem růstu strojírenských podniků a trhu kvalifikovaných pracovních sil. Konference bude informovat o bariérách a cestách k řešení tohoto problému, dále upozorní na koncentraci strojírenského průmyslu v Moravskoslezském kraji a na aktivity MSSK, které díky exportnímu zaměření a inovativnosti členů přesahují rámec kraje i České republiky.
Informace: lenka.ticha@arr.cz



RDA CALENDAR

MAY 2007

22 May, 2007, Hotel Atom, Ostrava Working meeting with mayors of towns and municipalities focusing on urban development

The aim of the meeting is to foster closer cooperation between the RDA and the towns and municipalities of the Region focusing on development projects, especially projects to develop industrial zones, brownfields regeneration, housing and leisure activities.
Information: martina.kisova@arr.cz

24 May, 2007, Hotel Atom, Ostrava Breakfast with the Czech Minister of Agriculture, Petr Gandalovič

Current topics – Preparation of new tenders for the Czech Republic Forestry Board, new concepts in timber sales.
Information: eva.kralikova@arr.cz

24-25 May, 2007, Gdaňsk, Poland Business mission to Gdaňsk

Business mission for food companies as part of the CrossBo II project. Attendance at the DELIKATESY trade fair.
Information: lenka.ticha@arr.cz

28-29 May, 2007, Ostrava/Prague Business mission by Spanish companies in conjunction with the Barcelona Chamber of Commerce

Meeting of Czech and Spanish companies from the auto industry.
Information: gabriela.kalocova@arr.cz

31 May, 2007, Hotel Imperial, Ostrava European funds and real estate financing - opportunities for development and growth

Konference supported by the Deputy to the Mayor of the Statutory City of Ostrava Lukáš Zenatej, organized by CAC LEASING, part of the UniCredit Group.
Information: lenka.ticha@arr.cz

JUNE 2007

6 June, 2007, New Hall, VŠB-TU Ostrava Conference ENGINEERING OSTRAVA 2007 - Development, people, opportunities

The Moravian-Silesian Engineering Industry Cluster, in conjunction with the RDA, is organizing this key event to support the industry in the Region. The aim of the conference is to discuss the limiting effects of the different rates of growth of engineering companies and the qualified labour market. The conference will provide information on barriers and ways of overcoming them, the concentration of engineering industries in the Region and the activities of the Cluster – which is now active beyond the borders of the Czech Republic.
Information: lenka.ticha@arr.cz

MS kraj – nejlepší místo pro život

Moravskoslezský kraj pracuje na své marketingové strategii, která směřuje k budování jeho dobré pověsti a značky doma i v zahraničí.

Po necelém roce od definování zadání a uskutečnění prvních výzkumů přináší strategie už své ovoce. Nejpřekvapivějším je výsledek z dotazování téměř dvou tisícovek občanů žijících v našem regionu. Celých 84 procent obyvatel kraje je dnes přesvědčeno, že se v kraji vše mění, a to k lepšímu. Podíl lidí, kteří v regionu žijí a vnímají jeho změny, během jediného roku stoupl o pětinu, přesněji o 23 procent.

To je výsledek, jaký jsme nečekali. Výzkum marketingových specialistů nám ukázal, že kraj díky novým ekonomickým příležitostem, rozvoji měst a obcí, výstavbě dálnice a silnic i celkovému zvyšování kvality života, mění svou image.

Zatímco ve výzkumu, jehož výsledky zveřejnili marketingoví odborníci téměř přesně před rokem, převažovaly v názorech a asociacích lidí stále hlavně doly, hutě, dopady průmyslu, vysoká nezaměstnanost a sociální problémy, letos už lidé říkají, že vnímají rozšíření nabídky pracovních míst, zlepšení služeb a možností kulturního využití, celkový rozvoj k lepšímu.

Zajímavé jsou také názory zástupců průmyslových firem a podnikatelů na vývoj regionu. Tady se ukázalo, že novinky a změny vnímá 58 procent zástupců z více než stovky firem. Navíc je povzbuzující, že i v této skupině drtivá část, přesněji 72 procent, dotázaných říká, že vývoj je pozitivní.

Všechny výsledky marketingového výzkumu nám nyní poslouží k další práci na celkové změně vnímání severní Moravy a Slezska. To, co chceme, aby lidé viděli a aby odpovídalo skutečnosti, je vyjádřeno slibem: Moravskoslezský kraj – nejlepší místo pro život, studium, podnikání a volný čas.



Pavel Drobil, náměstek hejtmána MS kraje pro ekonomický rozvoj / Deputy to the President of the M-S Region for Economic Development

M-S Region – The Best Place for Living

The Moravian-Silesian Region is working on a marketing strategy to build a good reputation and brand image both domestically and internationally.

Almost a year after the first studies were commissioned and carried out, the strategy has begun to work. The most surprising result has been that of a questionnaire answered by almost 2,000 citizens of the Region. Today, 84% of the Region's population are convinced that everything in the Region is improving. Over the course of a year, the number of the Region's people aware of the changes has grown by 23%. We did not expect such a good result. Research by marketing specialists has shown that the Region's image is changing, thanks to new economic opportunities, local development, motorway construction and an overall improvement in the quality of life.

Almost exactly a year ago, marketing research revealed that people still tended to associate the Region with coal mines, steelworks, the effects of industry, high unemployment and social problems. Today, however, people say they are aware of the wider range of job opportunities, improved services, better living environment, and a general move in the right direction in all aspects. Another interesting set of results concerns the views of representatives of industries and businesses on the Region's development. 58% of representatives of over 100 companies are aware of the changes and new developments. It is encouraging that most respondents – 72% – say that the developments are positive. All of the results of the marketing survey will now be used to support future work aiming to improve the overall image of North Moravia and Silesia. We want people to know that the Moravian-Silesian Region is the best place for living, studying, doing business and enjoying leisure.

Pavel Drobil

Veletrh URBIS INVEST 2007

Druhý mezinárodní veletrh investic, financí, realit a technologií pro města a obce URBIS INVEST 2007 se konal ve dnech 17. - 21. dubna 2007 v areálu Brněnských veletrhů a výstav.

Již druhým rokem se Moravskoslezský kraj zúčastnil tohoto veletrhu s cílem prezentovat investiční příležitosti v kraji a přilákat do kraje nové investory a developerské společnosti.

Města Bruntál, Havířov, Hlučín a Nový Jičín vystavovala své nabídky spolu s Moravskoslezským automobilovým klastrem samostatně v rámci společné krajské expozice.

Více informací o veletrhu je k dispozici na: www.bvv.cz/urbisinvest



URBIS INVEST Trade Fair 2007

The second international URBIS INVEST trade fair showcasing urban investment, finance, real estate and technologies was held on 17 – 21 April, 2007 at the Brno Exhibition Centre.

The Moravian-Silesian Region participated in the fair for the second year in a row, presenting investment opportunities in the Region with the aim of attracting new investors and developers.

The towns of Bruntál, Havířov, Hlučín and Nový Jičín, plus the Moravian-Silesian Automotive Cluster, held their presentations as part of a joint Regional exhibition.

More information is available at www.bvv.cz/urbisinvest

Marina Křivá

SAREZA podporuje sport a rekreaci

Hlavní doménou společnosti SAREZA, s.r.o. je provozování a rozvoj sportovišť včetně všech doprovodných služeb na území města Ostravy.

V letošním roce přitahuje největší pozornost venkovní areál Lázně Moravská Ostrava, který je v těchto dnech po náročné rekonstrukci vrácen návštěvníkům k zábavě i odpočinku. Kromě původního, dnes již zvětšeného a nerezovým povrchem vybaveného bazénu, který byl rozdělen na plaveckou a relaxační část, přibily nové vodní atrakce, jako například skalisko s vodopádem, masážní chrliče a trysky, dnová masáž a lezecká stěna.

Své služby nabídnou při zahájení letní sezóny i další zařízení, například v loňském roce vybudovaný Vodní areál Jih, s vyhřívanou vodou, skluzavkami a tobogány a vířivými bazény. Letní koupaliště Poruba zase uspokojí svou rozlohou a stylem ty z návštěvníků, kteří dávají přednost přírodním nádržím. V neposlední řadě je třeba zmínit i venkovní areál Krytého bazénu Poruba, který je schopen poskytnout kvalitní zázemí a řadu služeb i v případě náhlé změny počasí. V objektu se kromě 50m plaveckého a dětského bazénu nachází moderní solární studio, dvě komfortní sauny, masáže, vakové uhlíkové koupele a prostorné fitness centrum se špičkovým zázemím.

Více informací: www.sareza.cz



SAREZA – supporting sport and recreation

The main role of SAREZA is to run and develop sports facilities – including a full range of accompanying services – within the city of Ostrava.

This year, attention has focused particularly on the outdoor Moravian Ostrava pool, which has now been re-opened to visitors after a wide-ranging reconstruction. In addition to the original pool – which has been enlarged, re-lined, and divided into a section for swimming and a section for relaxation – there are new water attractions, such as a rock pool and waterfall, massage jets, floor massage, and a climbing wall.

Other SAREZA facilities are available for the summer season, such as the newly built Ostrava-South Water Park, with its heated pool, slides, toboggans, and jacuzzi pools. The huge Poruba outdoor pool is ideal for visitors who love swimming in a natural environment. Last but not least, there is the outdoor part of the Poruba pool complex, which also offers a high-quality indoor environment and a range of services in case the weather suddenly deteriorates. In addition to a 50-metre pool and a children's pool, the complex also includes a modern tanning studio, two comfortable saunas, massage, spa baths, and an extensive fitness centre with state-of-the-art equipment.

More information: www.sareza.cz

Komfortní zázemí Hotelu Atom

Hotel Atom je umístěn v klidové zóně města s výborným spojením do čtyři kilometry vzdáleného centra a nabízí dokonalé zázemí pro plnohodnotné využití volného času v Ostravě a jejím okolí.

Ke komfortnímu ubytování slouží hostům hotelu Atom v části Business Lux 27 apartmá, v části Business kromě 32 jednolůžkových a 108 dvoulůžkových pokojů také 2 speciální pokoje pro tělesně postižené. Výhodou hotelu je snadná dostupnost mezinárodních silničních tahů i letiště. V bezprostřední blízkosti hotelu se nachází nejen moderní multifunkční ČEZ Aréna pro sportovní, kulturní a společenské akce, ale také areál sportovišť a tenisových kurtů. Vyhlášené jsou tradiční, tematicky zaměřené gastronomické akce přitahující pozornost tuzemské i zahraniční klientely, vrcholné umění gastronomie podtrhuje i široký výběr vín restaurační vinnotéky patřící k nejrozsáhlejším v Ostravě.

Na přání klientů, kteří se v hotelu Atom rozhodnou strávit svůj volný čas, se hotel postará o individuální program jejich pobytu včetně zorganizování výletů, zajištění vstupenek, cateringu a party servisu atd. Pobyt v hotelu zpřijemňuje i hotelové relaxační centrum (bazén, sauna, fitness), kadeřnictví a masáže, k dispozici je obchod s dárkovými předměty, květinami a módními doplňky.

Hotel Atom prostě dělá maximum pro to, aby se zde klienti cítili jako ve svém druhém domově!

Více informací: www.atom.cz



Lubomír Bárta, ředitel / director

The Atom Hotel – comfort in the city

The Atom Hotel is located in a quiet area with excellent transport links to the city centre, 4 km away, and offers an ideal environment for enjoying Ostrava and its surroundings to the full.

The Atom Hotel offers a range of comfortable rooms, with 27 suites in the Business Lux section, 32 single and 108 double rooms in the Business section, and 2 special rooms for disabled guests. The hotel offers excellent accessibility to international road routes and Ostrava airport.

Right next to the hotel is the modern multi-purpose ČEZ Arena, which is used for sporting, cultural and social events, as well as an extensive sports centre and tennis courts. The hotel is famous for its themed gastronomic events, which attract visitors from all over the Czech Republic and beyond. The outstanding restaurant is complemented by a wide selection from one of Ostrava's largest wine cellars.

For guests who wish to spend their leisure time at the hotel, we will draw up on request an individual programme including organized excursions, ticket reservations, catering, and a party service. Guests can also enjoy the hotel's relaxation centre, with its swimming pool, sauna and gym, the hair salon, massage, gift shop, flower shop, and fashion accessories outlet.

The Atom Hotel – where we go the extra mile to make you feel at home!

More information: www.atom.cz

RELIO pomáhá rodinám manažerů

Paní Vibeke Rasmussen přišla do Moravskoslezského kraje spolu se dvěma dětmi a manželem, který pracuje v kopřivnickém závodě Bang & Olufsen.

V dubnu jsme u našeho syna objevili menší oční problém,“ říká Vibeke. Shodou okolností se právě na pár dní vraceli do Dánska, kde však zjistili, že návštěvu očního lékaře je nutno objednat často až s půlročním předstihem. Po návratu do Česka začala Vibeke hledat anglicky hovořícího doktora, který by je přijal dříve než za půl roku. To se nakonec k plné spokojenosti rodičů povedlo díky asistenci manažerky projektu RELIO.

RELIO (Regional Liaison Office) startovala Agentura pro regionální rozvoj v letošním roce. Cílem projektu je soustředit se na „měkké faktory“ související s příchodem zahraničních investorů. Podle Evy Králíkové, která má v Agentuře pro regionální rozvoj RELIO na starosti, patří problém Vibeke mezi ty jednodušší, protože se domluví anglicky. V případě rodinných příslušníků korejských manažerů je situace složitější, neboť v některých případech je nutná osobní přítomnost tlumočnicka. Představte si, že se ocitnete tisíce kilometrů od domova v cizí zemi, jejíž jazyk neznáte, a vaše dítě uprostřed noci dostane vysokou horečku...

„Právě proto vznikl projekt RELIO, ale to je opravdu jen příklad mezní situace,“ říká Eva Králíková. Většina činností se orientuje na pozitivní stránky života v novém prostředí. Základní spektrum služeb iniciativy RELIO, z nichž většina je nabízena bezplatně, lze shrnout do následujících bodů:

- asistence při jednání s úřady (např. finanční instituce)
- pomocná ruka při hledání bydlení nebo lékařů, kteří hovoří anglicky (případně nabídka tlumočení)
- praktické rady týkající se každodenních činností, jako např. nakupování a orientace v nejbližším okolí (MHD, vlaky)
- nabídka a v případě zájmu také organizace volnočasových aktivit pro celé rodiny, pro ženy i pro děti
- pomoc ženám v případě jejich zájmu o studium na univerzitě, případně ve školách různých zaměření
- zprostředkování výuky češtiny
- zprostředkování kontaktů na hlídání dětí

RELIO je součástí iniciativy ProInvest, která nabízí celou škálu produktů péče o investory. Patří k nim služby typu aftercare s řadou zajímavých eventů (Snídaně s náměstkem hejtmana Pavlem Drobilem, Snídaně s ministry), nabídka regionálních dodavatelů v databázi KREDO nebo pomoc při vyhledávání realit v síti RealData.

První setkání rodinných příslušníků zahraničních manažerů proběhlo v lednu 2007 ve 1st International School of Ostrava, kdy byl založen International Parents Club.

„Naše škola je přirozeným místem pro setkávání zahraničních rodin, které se usadily v Ostravě a okolí. Kromě toho, že rodičům našich studentů nabízíme lekce angličtiny a češtiny, snažíme se rodinám pomoci s adaptací na nové prostředí, ať už formou nejrůznějších aktivit po vyučování nebo organizací zajímavých výletů o víkendech,“ říká Brett Gray, výkonný ředitel 1st International School of Ostrava.

RELIO Helps Managers' Families

Mrs Vibeke Rasmussen came to the Moravian-Silesian Region with her two children and her husband, who works for Bang & Olufsen in Kopřivnice.

In April our son had a minor problem with his eye,“ says Vibeke. By chance, they were returning to Denmark for a few days, where they found out that appointments with eye specialists often had to be made six months in advance. On returning to the Czech Republic, Vibeke began searching for an English-speaking doctor who would be prepared to see them sooner than in six months' time. Thanks to a manager from the RELIO project, the situation was soon sorted out to the satisfaction of all concerned.

RELIO (the Regional Liaison Office) was set up by the RDA this year, with the aim of focusing on “soft factors” connected with the arrival of foreign investors. According to Eva Králíková, the RELIO coordinator, the Vibeke's problem was easy to solve because the family can speak English. In the case of the families of Korean managers, however, the situation is more complex, because in some cases an interpreter is needed. Just imagine that you are thousands of miles from home in a foreign country where you cannot speak the language, and in the middle of the night your child suddenly gets a temperature...

“That is precisely why RELIO was set up, though it is an extreme example,“ says Eva Králíková. Most of the project's activities are connected with the more positive aspects of life in a new environment. The range of key services provided by RELIO (most of them offered free of charge) is as follows:

- help in dealing with authorities (financial institutions, etc.)
- a helping hand to find accommodation or English-speaking doctors (or interpreting services)
- practical advice on everyday activities such as shopping and finding your way around (public transport, trains, buses)
- information and organization of leisure activities for all the family, including wives and children
- help for wives interested in studying at universities or other educational institutions
- Czech language courses
- information on childminding agencies and services

RELIO is part of the ProInvest initiative which provides a wide portfolio of services aimed at investors. These services include aftercare via a range of interesting events (Breakfasts with Pavel Drobil, Deputy to the President of the Region, Breakfasts with ministers), as well as the KREDO database of regional suppliers and the RealData real estate search system.

The first meeting of the international investors' families took place in January 2007 under the auspices of the 1st International School of Ostrava and as a result the International Parents Clubs was launched. “Our school has become a natural gathering point for ex-patriot families in the Ostrava region. In addition to offering English and Czech lessons to the parents of our students, we are looking for ways to help the families integrate with their new environment, whether that means after school activities, or interesting things to see on the weekends,“ said Brett Gray, Executive Director of the 1st International School of Ostrava.



Brownfieldy jsou prioritou

O aktuálních plánech svého resortu na obnovu průmyslových brownfieldů hovořil ministr průmyslu a obchodu Martin Říman během snídaně s investory v Moravskoslezském kraji.

Resort v současné době dokončuje zpracování databáze brownfieldů v celé České republice. Jenom v Moravskoslezském kraji doposud identifikoval 216 takovýchto lokalit, celkem je v databázi obsaženo více než 3 000 lokalit.

„Úkolem mého resortu je připravit seznam a mapu nevyužitých průmyslových území. Tyto lokality by po nutné regeneraci měly být k dispozici investorům, kteří budou chtít v České republice stavět nové provozy. Brownfieldy jsou nyní pro resort prioritou,“ uvedl ministr Říman.

Vytvoření mapy brownfieldů je jedním z cílů stanovených v připravované Národní strategii regenerace brownfieldů, kterou ve spolupráci s MMR a MŽP a odbornými partnery resort připravuje. Dalšími cíli strategie je zabránit vzniku nových brownfieldů a zvýšit atraktivitu dosavadních areálů tak, aby jim investoři dali přednost před stavbou na zelené louce. To vše při zachování historické, urbanistické a sociální hodnoty lokalit.

S prostředky na regeneraci brownfieldů se počítá v novém operačním programu MPO Podnikání a inovace. Konkrétně se jedná o program Nemovitosti, který bude spuštěn ve druhé polovině 2007, jakmile budou dokončena oficiální jednání s Evropskou komisí. Podpora se v rámci tohoto programu zaměří na regeneraci průmyslových areálů pro zpracovatelský průmysl a související služby. Z hlediska původního využití je v ČR nejvíce průmyslových (34 %) a zemědělských (32 %) brownfieldů. Ze zbývajících třetiny nejvíce připadá na občanskou vybavenost (12 %) a na armádu (7 %).

Brownfields are a Priority

At a breakfast meeting, the Czech Minister of Industry and Trade Martin Říman spoke with investors in the Region about the Ministry's plans to regenerate brownfield sites.

Currently, the Ministry is completing a database of brownfields in the Czech Republic. A total of 216 brownfields have been identified in the Moravian-Silesian Region alone, and the database contains over 3,000 sites throughout the country.

“My ministry's task is to draw up a list and a map of unused industrial sites. After the necessary regeneration work, these sites should be made available to investors who are interested in setting up new operations in the Czech Republic. Brownfields are now a priority for the Ministry,” commented Říman.

The creation of the brownfields map is one of the goals set out in the National Brownfields Regeneration Strategy, which is being prepared by the Ministry in conjunction with two other government departments (regional development, environment) and other specialist partners. Other goals include preventing the creation of new brownfields and making the current sites more attractive to investors than greenfields construction – while preserving the historical, architectural and social values of the sites.

The new Operational Programme Enterprise and Innovations, run by the Ministry, earmarks funding for brownfields regeneration through the Real Estate programme, which will be launched in the second half of 2007 on completion of official negotiations with the European Commission. This programme will focus on regenerating industrial sites for processing industries and related services. Most brownfields in the Czech Republic were previously industrial sites (34%) or agricultural land (32%). Of the remaining third, the majority were public buildings (12%) and military sites (7%).



Martin Říman, ministr průmyslu a obchodu /
Minister of Industry and Trade

Krátké zprávy

- Nová webová stránka www.povolaniprozivot.cz si klade za cíl nalákat školáky ke studiu na učilištích a středních školách technického typu. Web zprovoznil krajský úřad a Agentura pro regionální rozvoj v rámci projektu ForTech, jehož cílem je zajistit dostatek zaměstnanců pro zahraniční investory i tradiční průmysl v regionu.

- Moravskoslezský kraj je podle ING Wholesale Banking nejrychleji rostoucím regionem v České republice. Kraj je druhým největším vývozcem do zahraničí – předstihl jej pouze Středočeský kraj, a to díky akumulaci automobilového průmyslu.

- Agentura pro regionální rozvoj vstoupila do mezinárodního projektu CLOE – Clusters Linked over Europe. Manažeři klastrů z MS kraje budou mít možnost získávat zkušenosti v partnerských klastrech v Karlsruhe, Nottinghamu, Linci, Lyonu a dalších. Projekt je součástí iniciativy ClusterNet a jeho cílem je sestavení akčního plánu pro implementaci zahraničních „dobrých zkušeností“ v našem regionu.

Short reports

- The aim of the new website www.povolaniprozivot.cz is to attract students to technical schools and colleges. The site is run by the Regional Authority and the RDA as part of the ForTech project, whose objective is to ensure that both foreign investors and the Region's traditional industries have a sufficiently qualified workforce.

- According to ING Wholesale Banking, the Moravian-Silesian Region is the fastest-growing region in the Czech Republic. It is also the second largest foreign exporter (after Central Bohemia, which has a concentration of automotive industries).

- The Regional Development Agency has become involved in the CLOE – Clusters Linked over Europe project. Cluster managers from the Region will be able to share information with partner clusters in Karlsruhe, Nottingham, Linz, Lyon and other regions. The project is part of the ClusterNet initiative and its aim is to draw up an action plan for implementing international “best practices” in the Region.



Přibývá dobrých podnikatelů

Po čtyřech letech navštívil Ostravu legendární Tomáš (John) Baťa. Na pozvání ARR vystoupil koncem dubna na konferenci Značky v regionu – rozvoj regionu a našel si čas na řadu neformálních rozhovorů s podnikateli i novináři.

Vitální syn zakladatele baťovského impéria, kterému je dnes téměř 94 let, Českou republiku pochválil za růst zdravého malého a středního podnikání. „Přibývá dobrých podnikatelů i podnikatelek. Nedávno jsem předával s panem prezidentem Václavem Klausem ocenění tuzemským podnikatelům. Ohromně mě potěšilo, že mezi odměněnými byli nejen velcí, ale i střední a malí podnikatelé a také podnikatelky. Určitě je tu dost podnikavých lidí, kteří mají iniciativu a chuť pouštět se i do nových věcí,“ konstatoval pro média.

Malou senzaci pak způsobil prohlášením, že jeho vnuk, osmnáctiletý Kanadčan Tomáš Baťa se nejen začal letos na jaře ve Zlíně učit česky, ale bude také měsíc pracovat v lesích, které Baťova rodina vlastní na Vsetínsku. „V naší rodině se nezapomíná, odkud pocházíme,“ zdůraznil Baťa, který po své emigraci do Kanady v roce 1939 založil v Torontu společnost Bata Shoe Corporation. Ta nyní v 50 závodech světa produkuje okolo 140 milionů párů bot ročně.

Zajímavostí ze zákulisí pobytu Tomáše Bati na Ostravsku byl fakt, že světznámého muže po větší část programu provázela další uznávaný manažer Ronald Adams – generální ředitel kopřivnické automobilky Tatra. Generální ředitel Tetry při této příležitosti představil zcela novou řadu armádních vozidel s označením T 815-7 a uvedl, že automobilka kromě tradičních motorů chlazených vzduchem nabízí i chlazení vodou a má ambiciózní plány.

Good Business Booming

The legendary Tomáš (John) Baťa visited Ostrava for the first time in four years, at the invitation of the RDA. He participated in the April conference Brands in the Region, and found time for informal conversations with managers and journalists.

At 94 years of age, the son of the founder of the Baťa footwear empire is still full of energy. He praised the Czech Republic for the growth in healthy small and medium-sized business: “There is an increasing number of good businessmen and women.

Recently I was with President Václav Klaus at an awards ceremony for Czech businesses, and I was very pleased that the awards did not just go to large companies, but also to small and mid-sized businesses. I am sure that there are enough business-minded people here with initiative and the appetite for new things.” Baťa also caused a small sensation when he announced that his grandson, the 18-year-old Canadian Tomáš Baťa, began learning Czech in Zlín this spring, and will also spend a month working in the forests owned



Zleva: R. Adams, J. Světlík, P. Drobil, T. Baťa na tiskové konferenci / at the press conference

by the Baťa family in the Vsetín area. “In our family we never forget where we come from,” emphasized Baťa, who founded the Bata Shoe Corporation in Toronto after emigrating to Canada in 1939.

For most of Baťa’s stay, he was accompanied by another renowned manager, Ronald Adams, the Director of the Tatra automotive company in Kopřivnice. The Tatra director took advantage of the occasion to present an entirely new range of T 815-7 military vehicles. He told participants that in addition to traditional air-cooled engines, Tatra also manufactures water-cooled units, and has ambitious plans for the future.

Eva Kijonková

MS kraj: neobjevený region golfu

Česká republika byla Mezinárodní asociací Golf Tour operátorů (IAGTO) vyhlášena ‘Neobjevenou golfovou destinací roku 2007’.

Jedná se o výsledek nebývalého golfového boomu, protože počet 18-jamkových golfových hřišť v České republice vzrostl z pouhých tří v roce 1990 na 69 v roce 2006. V Moravskoslezském kraji jsou k dispozici golfové hřiště různých stupňů obtížnosti od hřišť s krátkými rozestupy jamek, až po hřiště pro mistrovské turnaje.

V **Čeladné** se nachází jedno ze dvou 36-jamkových hřišť v České republice, jehož architektem je španělský hráč světové PGA tour Miguel Jiménez. Na **Ostravici**, vzdálené 10 minut jízdy autem, je v současné chvíli rozestavěno mistrovské sportovní 18-jamkové hřiště, ke kterému přiléhá 9-jamkové hřiště a driving range. V **Ropici u Třince** je připraven profesionální golfový areál o rozloze více než 100 ha. 18-jamkové hřiště bylo inspirováno anglickými hřišti linkového typu. Zámecký Golf Club **Kravaře** nabízí 9 jamek v nádherném parku barokního zámku. Rovněž TJ Mittal Ostrava – Park Golf Club a jeho 18 jamek se nachází v prostředí romantického zámku se secesním nádechem v **Silheřovicích**.

V ARR naleznou zájemci o golf propagační materiály a developeři informace o příležitostech k rozvoji dalších golfových hřišť v Moravskoslezském kraji.

Undiscovered Golf Destination

The Czech Republic was declared ‘Undiscovered Golf Destination of the Year 2007’ by the International Association of Golf Tour Operators (IAGTO).

The Czech Republic is experiencing an extraordinary golf boom, underlined by the fact that only three 18-hole courses existed in 1990 compared to 69 in 2006. The Moravian-Silesian Region offers courses with various degrees of difficulty – from short-hole courses to full-size tournament courses.

In **Čeladná** is one of only two 36-hole courses in the Czech Republic, designed by the Spanish World PGA Tour player Miguel Jiménez. In **Ostravice**, 10 minutes’ drive from Čeladná, construction is currently underway of a full-sized 18-hole course, a neighbouring 9-hole course, and a driving range. In **Ropice near Třinec**, a professional golf centre is covering an area of over 100 hectares. The 18-hole course was inspired by British links courses. The **Kravaře Chateau Golf Club** offers 9 holes in the beautiful grounds of the town’s Baroque chateau. The 18 holes of the TJ Mittal Ostrava – Park Golf Club in **Silheřovice** are also situated in the grounds of the village’s elegant 19th-century chateau.

The RDA can provide golfers with information on facilities, and developers with details on opportunities for new courses in the Region.

Marek Prorok

Je libo Jahodový den?

RELIO je projektem ARR zaměřeným na „měkké faktory“, které souvisejí s příchodem zahraničních investorů a jejich rodin.

ARR prostřednictvím projektu RELIO nabízí rodinám celou škálu volnočasových aktivit. Na této straně přinášíme aktuální výběr pro nejbližší období:

Akce pro děti

- **Jízdy parním vlakem: 2. červen** - Dny Karviné, **3. červen** - Parním vlakem na Ostravickou pouť.
- **13.-14. červen - Jahodový den** - odpolední návštěva obchodního centra Futurum a hotelu Harmony (jahodové speciality).
- **18.-19. červen - Výstava koček** - Černá louka.
- **31. srpen - 1. září - Strašidelná noc na hradě.**
- **1.-2. září - Vyhlídkové jízdy historickými tramvajemi** - lze objednat celou tramvaj - možnost poznat město.
- **Areál Miniuni** - v těsné blízkosti Výstaviště Černá louka v Ostravě - více než 30 modelů významných budov evropských měst s dominantou areálu - 12 metrů vysokou Eiffelovou věží.
- **S Divadlem loutek** je domluvena možnost uspořádání speciálních představení pro děti s rodiči.
- **ZOO Ostrava** - otevřeno denně po celý rok.

Akce pro dospělé

- **Ostrava 21. května - 8. června 2007, XXXII.** Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj.
- **Pro milovníky starožitnosti** - Každý měsíc je v sobotu na Černé louce v Ostravě tzv. „bleší trh“. Aktuální termíny: 23. červen, 21. červenec, 25. srpen, 15. září.

Tipy na výlety

- **Hornické muzeum OKD, Ostrava** - fárání do dolu, atrakce pro všechny věkové kategorie.
- **Hukvaldy** - návštěva domu, v němž pobýval Leoš Janáček, procházka oborou, výšlap na hrad. Ve dnech 30. 6. - 12. 8. - XIV. ročník Mezinárodního hudebního festivalu Janáčkovy Hukvaldy.
- **Lázně Darkov** - Centrum regenerace, možnost vybrat si a objednat některou ze 16 léčebně-relaxačních lahůdek.
- **Lázně Klimkovice** - s procházkou, případně objednanými koupelemi a masážemi.
- **Rožnov pod Radhoštěm a Pustevny** - Valašské muzeum v přírodě, skanzen lidové architektury.
- **Ski Areál Vaňkův kopec** - Horní Lhota, Zátíší - půjčování travních lyží, terénních koloběžek, mountainboardů.
- **Zámky Hradec nad Moravicí a Raduň.**

Do You Feel Like a Strawberry Day?

RELIO is an RDA project targeted at “soft factors” connected with the arrival of foreign investors and their families (see p. 5).

The RDA, via the RELIO project, offers families a wide range of leisure activities. This page lists a selection of activities planned for the near future:

For children

- **Steam train rides: 2 June** - Karviná Days, **3 June** - Steam ride to the Ostravice country fair.
- **13-14 June - Strawberry day** - afternoon visit to the Futurum shopping centre and the Harmony hotel (strawberry specialities).
- **18-19 June - Cat show** - Černá louka exhibition grounds.
- **31 August - 1 September - Haunted night at Ostrava castle.**
- **1-2 September - Sightseeing tours of Ostrava in historical trams** - whole trams can be booked in advance.
- **Miniuni** - next to the Černá louka exhibition grounds in Ostrava - over 30 models of European landmarks centring around a 12 metre-high Eiffel tower.
- **The Puppet Theatre** can put on special performances for children and parents.
- **Ostrava Zoo** - open daily, all year round.

For adults

- **Ostrava 21 May - 8 June, 2007, 32nd annual Janáček May** international music festival.
- **For antique lovers** - One Saturday each month sees the Černá louka exhibition grounds in Ostrava host a ‘flea market’. Current planned dates: 23 June, 21 July, 25 August, 15 September.

Tips for excursions

- **OKD Mining Museum, Ostrava** - experience work underground - for all ages.
- **Hukvaldy** - visit the birthplace of the composer Leoš Janáček, enjoy the game park, walk up the hill to the castle. 31. 6. - 12. 8. - 14th annual international music festival Janáček's Hukvaldy.
- **Darkov Spa** - at the Regeneration Centre you can choose from 16 different relaxation treatments.
- **Klimkovice Spa** - walk through the grounds, advance bookings of baths and massage.
- **Rožnov pod Radhoštěm and Pustevny** - Wallachian Open Air Museum featuring local Wallachian folk architecture.
- **Vaňkův kopec Ski Centre** - Horní Lhota, Zátíší - hire of grass skis, offroad scooters, mountainboards, children's rope centre.
- **Hradec nad Moravicí and Raduň chateaux.**



Lázně Klimkovice
Klimkovice Spa



Studenti z partnerského regionu Lotrinsko poprvé na travních lyžích
Students from the partner region of Lorraine on grass skis



Zámek Raduň
Raduň Chateau